

TORALLAS TOVAR, Sofía, *Biblica Coptica Montserratensia. Papyri Montserrat Roca II* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007), 128 pp., + 32 planchas fotográficas. ISBN: 978-84-00-08561-2

La obra que deseo presentar como muestra de la pujanza investigadora de nuestra filología clásica y oriental es de Sofía Torallas Tovar, con quien conté como coautora del Evangelio de Judas.

Esta obra, redactada en inglés para su difusión internacional, consta de una introducción y la transcripción crítica del texto copto de los fragmentos bíblicos conservados en la Abadía de Montserrat. Las fotografías de los papiros permiten en todo momento contrastar la rectitud de la edición, a la vez que dejan percibir el inmenso trabajo de reconstrucción de las partes perdidas o dañadas de las líneas conservadas. Supongo que esta joven investigadora habrá podido servirse para esta reconstrucción de la edición de G. W. Horner, de las versiones coptas sahídica y bohaírica del Nuevo Testamento, publicada en Oxford entre 1898 y 1911, en siete y cuatro volúmenes respectivamente, además de otras innumerables publicaciones posteriores. Pero la tarea de reconstrucción realizada por ella es inmensa y digna de todo elogio. Sofía Torallas es nieta del famoso filólogo Antonio Tovar, y en la actualidad ocupa un puesto de investigadora en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, de Madrid.

Los papiros coptos (hay también griegos) de Montserrat fueron adquiridos privadamente, con ayuda de mecenas catalanes, por el clérigo Ramón Roca-Puig en los años 50 del pasado siglo, la mayoría de ellos en El Cairo. Este sacerdote pasó los últimos años de su vida en el Monasterio de Montserrat (murió en el 2001) al que donó estos tesoros. En la Abadía catalana existe también otra colección de unos 200 fragmentos de papiros, adquiridos hacia 1928 por un reverendo benedictino, P. Bonaventura Ubach.

El libro que presentamos comienza por los pequeños fragmentos del Antiguo Testamento, de los libros de Josué, 2 Samuel, Lamentaciones de Jeremías y Cantar de los Cantares. Luego, en la segunda parte, publica los restos conservados del Nuevo Testamento, tres de los evangelios, de los Hechos de los apóstoles, de las Epístolas paulinas, de Santiago y del Apocalipsis. Los textos están pulcramente presentados, pero sin traducción, ya que la versión copta sigue fielmente el texto bíblico griego de los LXX y el NT por lo que la intelección es relativamente sencilla.

No es la primera vez que se editan críticamente en nuestro país textos coptos. Gonzalo Aranda Pérez, ahora profesor de Teología en la Universidad de Navarra, ha editado en 1984 y 1988 las versiones sahídicas de los Evangelios de Mateo y de Marcos.

La versión copta sahídica del Nuevo Testamento es del siglo III, y resulta muy importante por su antigüedad y por la bondad de sus lecturas –que se corresponden en un alto grado con las del famoso Papiro 75 y con el Codex Vaticanus, dos de los mejores testigos del Nuevo Testamento-. Por ello es importante a la hora de reconstruir el texto original del Nuevo Testamento. La versión bohaírica es un poco posterior, quizás de los siglos IV y V, y se le suele conceder una menor importancia como ayuda para confirmar la lectura de los grandes manuscritos unciales, del siglo IV, del Nuevo Testamento. Pero también tiene su importancia. Su texto va de acuerdo con el famoso manuscrito Sinaítico, en parte con el Vaticano y con el Códice D, o Beza.

ANTONIO PIÑERO

Universidad Complutense, Madrid

VICENTE, Ángeles, *El proceso de arabización de Alandalús. Un caso medieval de interacción de lenguas*, «Conocer Alandalús» (Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2007), 84 pp. ISBN: 978-84-95736-39-0

Pródigo en estudios sobre historia, religión, pensamiento, literatura y arte, especialmente si referidos a la sociedad islámica que por espacio de diez siglos se desarrolló en la Península Ibérica, el arabismo español nunca dispensó idéntica atención al conocimiento y a la enseñanza ni de la lengua árabe clásica ni del dialecto (o, por mejor decir, del haz dialectal) andalusí, anómala situación que secularmente se tradujo en una tradición filológica sin apenas base lingüística, ignorante por ello de los múltiples y fructíferos avances que se produjeron en esta disciplina a lo largo del siglo XX. Afortunadamente, a suplir esta carencia de estudios en torno a las variedades lingüísticas utilizadas en Alandalús han contribuido algunas obras de Corriente tales como *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle* (1977), *Arabe andalusí y lenguas romances* (1992), *A Dictionary of Andalusí Arabic* (1997) y *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* (1999), que, entre otras muchas virtudes, tuvieron la de inaugurar una línea de investigación centrada en la dialectología neoárabe, especialmente atenta a desempeñarse con criterios netamente científicos, lejos de las contaminaciones ideológicas, de carácter retronacionalista o sujetas a anacrónicas idealizaciones, que habían convertido a todo lo relacionado con Alandalús en enconado campo de batalla.

En esta línea de investigación, bien que desde los planteamientos metodológicos de la sociolingüística, se inscriben las ya numerosas publicaciones de A. Vicente, profesora titular de Lengua Árabe en la Universidad de Zaragoza y coeditora de la revista *EDNA* (Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí), a las que no hace mucho se sumara